



Novità

3, 7 e 28 novembre 2017

TRADURRE IL GIORNALISMO

CORSO ON LINE
TEORIA + SESSIONE PRATICA



Docente: Chiara Rizzo

“Tra globalizzazione inarrestabile, boom di Internet e dei social media, dibattiti su fake news e netiquette online, l'ambito giornalistico è oggi uno dei settori forse più interessanti (e ostici) in cui un traduttore può specializzarsi. L'informazione è pervasiva e capillare, non più vincolata esclusivamente alle sedi tradizionali (carta stampata, radio, Tv) in cui ci aspetteremmo di trovarla. La fruizione delle notizie ha cambiato completamente paradigma, implicando un sempre più intenso scambio tra lingue e culture diverse, un rapporto sempre più diretto con lettori che provengono dai più disparati background sociali e culturali, che non può aver luogo senza che si traduca.

Il traduttore giornalistico è oggi più che mai mediatore culturale, e il suo lavoro - al confine con l'attività redazionale - si accompagna a una grande responsabilità, arricchendosi di sfaccettature e implicazioni innovative, oltre a configurarsi come un'utile palestra - data l'eterogeneità in termini di lunghezza, formati e argomento trattato dei testi con cui si è chiamati a confrontarsi - per chi intenda avvicinarsi alla traduzione editoriale.



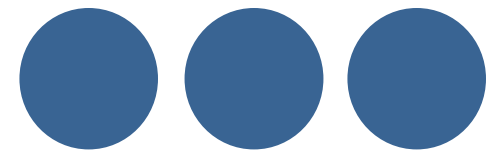
(Chiara Rizzo, docente del corso)

Il corso si propone di delineare una panoramica della traduzione in ambito giornalistico, individuandone metodi e caratteristiche specifiche in termini di approccio, formazione e operatività.

Il percorso si articolerà in 3 incontri della durata di 90 minuti ciascuno, i primi due teorici e l'ultimo di natura pratica, consistente nella correzione collettiva di alcune esercitazioni in precedenza assegnate agli iscritti, e avrà una durata complessiva di 4 ore e mezza.

Chi non potrà essere presente nei giorni e negli orari fissati per la diretta on line avrà la possibilità di RIVEDERE LA REGISTRAZIONE. Tutte le lezioni infatti vengono registrate e messe a disposizione dei partecipanti, che potranno rivederle in qualsiasi momento, per tre mesi dalla fine del corso.

Al termine degli incontri verrà rilasciato ai partecipanti un attestato di frequenza.



MODULO I

TRANSEEDITOR O JOURNALATOR - FUNAMBOLI E TUTTOLOGI TRA TRADUZIONE E REDAZIONE

3 novembre 2017 ore 18.00-19.30

In questa prima lezione inquadreremo il contesto del giornalismo oggi e in particolare la figura “ibrida” del traduttore di news, in bilico tra competenze esclusivamente traduttive e responsabilità più genericamente “redazionali”.

- Il giornalismo nell'epoca della globalizzazione.
- Transeditor, journalator, transreporter? Una professione fatta di competenze editoriali e tecnica giornalistica.
- Principali differenze tra traduzione letteraria e traduzione giornalistica (tempi, formati, rapporto con la voce dell'autore, revisione, rettifica).

MODULO II

PER TRADURRE GIORNALISMO, IN PRATICA...

7 novembre 2017 ore 18.00-19.30

Nella seconda lezione entreremo più nello specifico nell'operatività del traduttore giornalistico: analizzeremo le trappole e gli elementi del testo a cui fare più attenzione, i flussi di lavoro, le modalità di inserimento nel mercato, gli eventuali spin-off in termini professionali legati al partire da questa specializzazione.

- Gli aspetti “sensibili”: localizzazione, verifica delle fonti, rispetto del contesto culturale di riferimento.
- Il mercato (flussi di lavoro, opportunità collegate e tariffe)
- Le modalità di accesso (formazione e tecniche per proporsi)

MODULO III

LA CORREZIONE

28 novembre 2017 ore 18.00-19.30

In quest'ultima lezione commenteremo alcuni estratti (dalla lingua inglese), che i partecipanti avranno tradotto in precedenza, di articoli diversi per tematica, lunghezza e contesto di riferimento. Alla luce delle prime due lezioni teoriche avremo così modo di evidenziare le criticità riscontrabili nei vari testi e verificare e confrontare le scelte traduttive operate da ciascuno.

In conclusione dell'incontro ci sarà anche uno spazio appositamente dedicato al confronto, per condividere esperienze, porre domande e approfondire eventuali spunti emersi durante il corso.

LA DOCENTE: CHIARA RIZZO



Traduttrice editoriale dall'inglese e socio ordinario dell'Associazione Italiana Traduttori e Interpreti (AITI) dal 2005, è specializzata in giornalismo, web e divulgazione. Traduce saggistica per diversi editori (tra cui Mondadori, Skira, UTET e Marsilio) e ha collaborato con varie riviste, tra cui "Wired", "Reset", "Arab Media Report", "VoxEurop", traducendo articoli di attualità perlopiù legati alla politica e in particolare al contesto del mondo arabo. Si occupa anche di editing, ufficio stampa e organizzazione di eventi culturali. Dal gennaio del 2015 gestisce, insieme alla collega Barbara Ronca, il blog [doppioverso](#). È docente di STL dal 2016.



CHI HA SEGUITO I SUOI CORSI CON NOI DICE CHE

“Sono rimasta molto soddisfatta del corso, soprattutto per il taglio pratico che ci ha fatto subito entrare nel vivo delle specificità di questo settore.”

“Il corso ha soddisfatto tutte le aspettative, il clima era collaborativo e improntato sullo scambio. Sono state fornite informazioni utili ai fini di inserirsi al meglio nel mondo dl lavoro. Grazie!”

“Estremamente interessante l'analisi delle scelte traduttive usate nei testi. Grazie mille Chiara!”

“Siete un mix di passione, competenza e umiltà. Ecco perché vi adoro!”



PREZZI (iva esclusa)

BEST
DEAL

TARIFFA RISERVATA alle iscrizioni entro il 7 ottobre, agli iscritti alla Giornata del Traduttore 2017 e agli allievi STL: 75.00 EURO

TARIFFA RIDOTTA (soci enti patrocinanti): 85.00 EURO

TARIFFA INTERA: 95.00 EURO

Per iscriversi è necessario compilare l'apposito ["MODULO DI ISCRIZIONE ON LINE"](#).

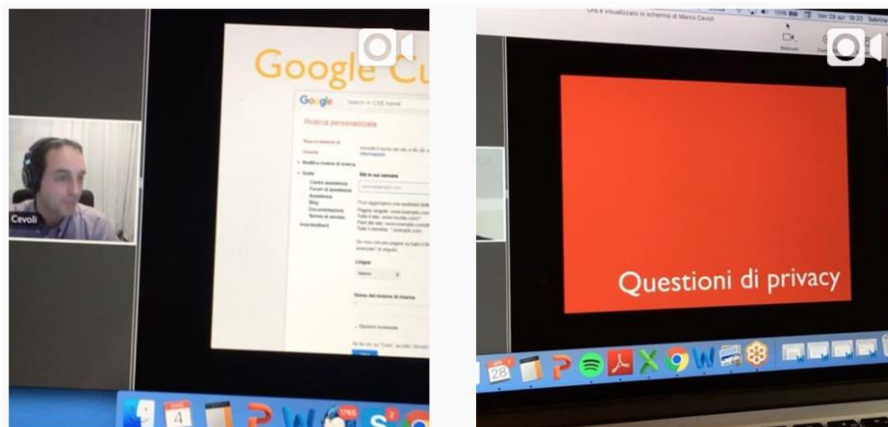
Dopo aver cliccato su "Invia modulo" riceverete in tempi brevi una e-mail di conferma di avvenuta iscrizione contenente le coordinate di pagamento. È possibile pagare tramite bonifico bancario.

COME FUNZIONANO I NOSTRI CORSI ON LINE

I corsi on line (webinar) sono corsi erogati tramite Internet.

Ciascun iscritto accede a **un'aula virtuale** cui si collega dal proprio computer. Grazie agli strumenti che la tecnologia da noi scelta mette a disposizione, i partecipanti visualizzano i contenuti che il docente condivide dal proprio schermo, lo ascoltano durante la sua esposizione e hanno la possibilità di interagire con lui e tra loro attraverso una chat e il microfono dei loro computer. Ogni sessione è moderata da un tutor e coordinata dallo staff di STL.

Per avere informazioni sul **funzionamento della piattaforma** e sui requisiti di sistema necessari per partecipare ai corsi on line, cliccare [QUI](#).



I VANTAGGI DEI CORSI ON LINE



- ✓ La formazione on line presenta il vantaggio di essere fruibile nei tempi e nei modi che ritieni più consoni alla tua organizzazione.
- ✓ Potrai seguire ogni lezione **'in diretta'** oppure **in un secondo momento**, grazie alle **registrazioni** che vengono effettuate di volta in volta e messe a disposizione degli iscritti.
- ✓ La presenza di un **coordinatore on line** e la possibilità di **'dialogo'** tra docenti, allievi e staff tramite chat, forum e altre modalità, consente inoltre di mantenere alta l'attenzione reciproca e garantisce un'interazione costante tra tutti i soggetti coinvolti nel processo formativo

Dal 2006 organizziamo corsi rivolti ai traduttori e agli interpreti professionisti, e a chi desidera cominciare a lavorare nel settore.

Teniamo in particolar modo a mettere in primo piano le nostre necessità e potenzialità dando perciò ai corsi un taglio pratico, per raggiungere risultati concreti e immediatamente fruibili



CONTATTACI ATTRAVERSO IL CANALE CHE PREFERISCI

Siamo a disposizione per qualsiasi chiarimento o indicazione sul tuo percorso formativo

www.stl-formazione.it
stl.formazione@gmail.com

+39 347 3972992

Skype: sabrina.tursi